

# Qualitätssicherungsvereinbarung (QSV) Quality Assurance Agreement (QAA)

Revision 1 (18.12.2022)

Zwischen/between  
WWS

und  
and

Lieferant  
(inkl. aller Standorte/incl. all Locations):

.....  
Bitte hier Firmenadresse eintragen / please place company here

**Diese Qualitätssicherungsvorschrift ist die vertragliche Festlegung der technischen und organisatorischen Rahmenbedingungen und Prozesse zwischen Auftraggeber und Auftragnehmer, die zur Erreichung des vorgegebenen Qualitätszieles erforderlich sind.**

*This Quality Assurance Regulation is the contractual specification of the technical and organisational general conditions and processes between clients and contractors that are necessary to achieve the required quality goal.*

**Die Vorschrift regelt die Anforderungen an das Managementsystem der Vertragspartner im Hinblick auf die Qualitätssicherung.**

*The regulation governs the demands made on the management system by the contracting partners with respect to quality assurance.*

**Insbesondere werden mit der Qualitätssicherungsvorschrift spezielle Anforderungen des Produktionsprozess- und Produkt-Freigabeverfahrens festgelegt.**

*In particular, the Quality Assurance Regulation lays down specific requirements for the production process and product release process.*

**1. Der Auftragnehmer verpflichtet sich zur Anwendung eines QM-Systems nach DIN EN ISO 9001. Der Nachweis erfolgt durch Vorlage eines gültigen Zertifikates, ausgestellt von einer akkreditierten Zertifizierungsstelle.**

*1. The contractor undertakes to apply a QM system (according to DIN EN ISO 9001 or IATF 16949 and). Proof is furnished by presenting a valid certificate, issued by an accredited certification organisation.*

**2. Produktionsprozess- und Produktfreigabe-Berichte sind, wenn nichts anderes in der Bestellung angegeben, mit Vorlagestufe 2, inkl. Prozessablaufdiagramm zu erbringen. Weitere Umfänge sind der Bestellung zu entnehmen.**

*2. Production process and product release process reports have to be apply according submission stage 2 including dimensional and material testing. Further requirements have to be taken from Purchases order.*

**3. Jegliche Prozessänderungen sind dem zuständigen QM Mitarbeiter des Auftraggebers rechtzeitig vor der Umstellung mitzuteilen, damit dieser die daraus resultierenden Maßnahmen einleiten und die Freigabe erteilen kann. Dabei sind nachfolgende Informationen grundsätzlich mitzuliefern:**

- Risikoabschätzung der Prozessänderung
- Nachweis der Absicherung der Prozessläufe
- Nachweis der Abstimmung der Vorgehensweise mit den betroffenen Unterlieferanten.

*3. The client's competent QM employee shall be informed of any process changes in time before any changes so that he can introduce the resultant measures and issue the approval. In this connection, the following information shall also be supplied:*

- Risk assessment of the process change
- Proof of securing the processes
- Proof of agreeing the procedure with the sub-suppliers concerned.

**4. Der Auftraggeber ist berechtigt sich jederzeit beim Auftragnehmer über die Wirksamkeit von qualitätssichernden Maßnahmen zu überzeugen.**

*4. The client shall be entitled to check the effectiveness of the contractor's quality assurance measures at any time.*

**6. Der Auftragnehmer verpflichtet sich einen lückenlosen Produktlebenslauf zu führen. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, mindestens einmal jährlich eine Requalifikationsprüfung zu dokumentieren. Der Auftraggeber ist jederzeit berechtigt, die Dokumentation der Requalifikationsprüfung einzusehen.**

*6. The contractor shall undertake to keep product life cycle records without any gaps. The contractor shall undertake to conduct and document a requalification at least once a year. The client shall be entitled to view the documentation of the requalification inspection at any time.*

**7. Die Rückverfolgbarkeit des Lieferumfanges, wird über die gesamte Wertschöpfungskette durch den Auftragnehmer sichergestellt.**

*7. The traceability of the delivery scope, shall be ensured by the contractor over the entire value creation chain.*

**8. Der Auftragnehmer weißt durch geeignete Prüfungen und Dokumentationen die Fehlerfreiheit seiner Produkte nach. Werkstoffe sind durch Abnahmeprüfzeugnisse 3.1 zu belegen.**

*8. The contractor shall use suitable inspections and documentation to prove that his products are free of faults. Materials shall be proved by acceptance inspection certificates 3.1.*

**9. Die gesamte Dokumentation zum Nachweis der Lieferqualität ist beim Auftragnehmer nach Bestimmung der Richtlinie VDA 1 anzuwenden. Eine elektronische Archivierung ist wünschenswert. Der Auftragnehmer wird seine Unterlieferanten zur Einhaltung der von Ihm übernommenen, vertraglichen Pflichten aus dieser Vorschrift, gleichfalls verpflichten.**

9. The entire documentation to prove the delivery quality shall be archived at the contractor's premises according VDA 1. Electronic archiving is desirable. If necessary, the documents shall be made available to the client within one work day, when requested. The contractor shall also require his sub-suppliers to comply with the contractual obligations of this regulation that he has accepted.

**10. Der Auftraggeber prüft bei Wareneingang Identität und äußerlich erkennbare Schäden. Darüber hinaus gehende Prüfungen werden nur in begründeten Fällen durchgeführt. Der Auftraggeber ist von der Untersuchungs- und Rügepflicht befreit.**

10. When the goods are received, the client shall check the identity and inspect them for externally visible damage. Any further reaching inspections shall be conducted only in justified cases. The client shall be exempted from the obligation to inspect and complain.

**11. Diese Vorschrift berührt die Haftung des Auftragnehmers für Gewährleistungs- und Schadensersatzansprüche des Auftraggebers wegen Mängeln der Lieferungen nicht.**

11. This regulation does not affect the contractor's liability for guarantee and compensation claims by the client due to faults in the deliveries.

**12. Qualitätsrelevante Dokumente sind auch in Deutscher oder Englischer Sprache zu führen. Dazu zählen unter anderem:**

- PPF-Berichte incl. beiliegender Dokumente
- FMEA.s
- Control Pläne
- Kapazitätsplanung
- Etc.

12. Relevant quality documents also have to be written in German or English. These include among others:

- production process and product release reports inc. it.s attached documents
- FMEA.s
- Control plans
- Capacity planning
- Etc

**13. Ein Musterteil muss beim Lieferanten archiviert werden. Die Fertigungs- und Prüfprozessparameter zur Erstellung der Erstmuster sind intern zu dokumentieren. Zusendung von archivierten Musterteilen nach vorheriger Abstimmung mit Lieferanten.**

13. A master sample has to be retained at the supplier. The parameters both for the production and the testing processes have to be documented at the supplier.

Hatzenbühl, den .....

.....

.....  
WWS Metallformen GmbH

.....  
Lieferant / Supplier